

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt} ὑμεῖς, ^N _{Pr} ὦ ^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ^{PerAkt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἔμῶν ^{AdjG} that indeed you, O you have suffered by of the of me κατηγόρων, οὐκ ^{Pt} οἶδα· ^{PerAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δ· ^{Kon} οὖν ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N _{Pr} ὑπὸ ^{Prp} αὐτῶν ^G _{Pr} ὀλίγου ^{AdjG} not I know· I but now and myself by them a little ἐμαυτοῦ ^G _{Pr} ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω ^{Adv} πιθανῶς ^{Adv} ἔλεγον. ^{ImpAkt} καίτοι ^{Kon} ἀληθές ^{AdjA} of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true γε ^{Pt} ὡς ^{Kon} ἔπος εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν ^A _{Pr} εἰρήκασιν. ^{PerAkt} μάλιστα ^{AdvSup} δὲ ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} at least as to say nothing they have said. most indeed of them ἐν ^A _{Pr} ἔθαύμασσα ^{AorAkt} τῶν ^{ArtG} one I marvelled of the	
§ 2	πολλῶν ^{AdjG} ὕν ^G _{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὥ ^D _{Pr} ἔλεγον ^{ImpAkt} ὡς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary ὑμᾶς ^A _{Pr} εύλαβείσθαι ^{PräM/PlInf} μὴ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} ὡς ^{Kon} [17b] δεινοῦ ^{AdjG} you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever ὄντος ^G _{Pr} λέγειν. ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} μὴ ^{Pt} αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} ὡς ^{Kon} [17b] δεινοῦ ^{AdjG} being to speak. the for not to be ashamed that αὐτίκα ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} ἐξελεγχθῶνται ^{FuPas} ἔργω, ἐπειδὰν ^{Kon} μηδ' ^{Pt} ὀπωστιοῦ ^{Adv} straightway by me they will be refuted the for not φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} δεινὸς ^{AdjN} λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} ἔδοξεν ^{AorAkt} αὐτῶν ^G _{Pr} to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, § 3	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} μὴ ^{Pt} αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} ὅτι ^{Kon} αὐτίκα ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} the for not to be ashamed that straightway by me ἐξελεγχθῶνται ^{FuPas} ἔργω, ἐπειδὰν ^{Kon} μηδ' ^{Pt} ὀπωστιοῦ ^{Adv} φαίνωμαι ^{PräM/PKnj} δεινὸς ^{AdjN} they will be refuted the for not to be ashamed that λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} ἔδοξεν ^{AorAkt} αὐτῶν ^G _{Pr} straightway by me they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1	ὅτι ^{Kon} μὲν ^{Pt} ὑμεῖς, ^N _{Pr} ὦ ^{ij} ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ^{PerAkt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἔμῶν ^{AdjG} that indeed you, O you have suffered by of the of me κατηγόρων, οὐκ ^{Pt} οἶδα· ^{PerAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δ· ^{Kon} οὖν ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^N _{Pr} ὑπὸ ^{Prp} αὐτῶν ^G _{Pr} ὀλίγου ^{AdjG} not I know· I but now and myself by them a little ἐμαυτοῦ ^G _{Pr} ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω ^{Adv} πιθανῶς ^{Adv} ἔλεγον. ^{ImpAkt} καίτοι ^{Kon} ἀληθές ^{AdjA} of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true γε ^{Pt} ὡς ^{Kon} ἔπος εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν ^A _{Pr} εἰρήκασιν. ^{PerAkt} μάλιστα ^{AdvSup} δὲ ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} at least as to say nothing they have said. most indeed of them ἐν ^A _{Pr} ἔθαύμασσα ^{AorAkt} τῶν ^{ArtG} one I marvelled of the
§ 2	πολλῶν ^{AdjG} ὕν ^G _{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὥ ^D _{Pr} ἔλεγον ^{ImpAkt} ὡς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary ὑμᾶς ^A _{Pr} εύλαβείσθαι ^{PräM/PlInf} μὴ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj} ὡς ^{Kon} [17b] δεινοῦ ^{AdjG} you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

	ὅντος ^G being	PräAkt	λέγειν. to speak.	τὸ ^N ArtN	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}
	αὐτίκα ^{Adv}	ύπ' Prp	έμοι ^G Pr	έξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργω, ἐπειδὰν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	
	straightway	by	me	they will be refuted	the the	for for	not not	that
	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	δεινὸς ^{AdjN}	λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^N Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	
	to be ashamed to be ashamed	that that	straightway straightway	by by	me me	they will be refuted they will be refuted	in deed, in deed,	
§ 3	τὸ ^N ArtN	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ύπ' Prp	έμοι ^G Pr
	the	for	not	to be ashamed to be ashamed	that that	straightway straightway	by by	me me
	έξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργω, ἐπειδὰν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	δεινὸς ^{AdjN}		
	they will be refuted they will be refuted	the	for	not	to be ashamed	that		
	λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^N Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐβδομήκοντα. ^{AdjA}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}
	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,	seventy-	simply	then
	ζένως ^{Adv}	ἔχω ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως.	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἄν, ^{Pt}
	as a stranger	I am	of the	here	just as	then	would,	if
	τῷ ^{ArtD}	τῆς ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως.	ώσπερ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D ^{PräAkt}	ὄντι ^D ^{PräAkt}
	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt}	ών, ^N PräAkt	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt}	you were allowing	δῆπου ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D Pr	εἰ ^{Kon}
					surely	would	to me	if
	ἐκείνη ^D Pr	τῇ ^{ArtD}	φωνῇ ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ἐν ^{Pt}	
	that	the	and	also	also	the		

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt}	ἔν ^{Prp}	οἴσπερ ^D Pr	έτεθράμμην, ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A Pr	ὑμῶν ^G Pr
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι ^{PräM/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ῶς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δοκῶ, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπου	τῆς ^{ArtG} λέξεως
I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	of the	of the
ἔαν— ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, ^{AdjKmpN}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων ^{AdjKmpN}	ἄν ^{Pt}	εἴη— ^{PräAktKnj}
to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—
αὐτὸ ^A Pr	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	σκοτεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D Pr	τὸν ^{ArtA}	νοῦν	προσέχειν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}
itself	but	this	to consider	and	to this	the	to apply,	to apply,	if
δίκαια ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^N Pr	ἀρετή,	ρήτορς
just things	I say	or	not	indeed	indeed	for	this	but	but
τάληθ ^{ArtAdjA}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf}		
the true things	to say.	first	indeed	then	just	I am	to make a defense,		
ὦ ^{iij} ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτα ^{AdjSupA}	μου ^G Pr	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A PerM/P	καὶ ^{Kon}	
O	as to	the	first	first	of me	false things	having been charged	and	
τοὺς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjSupA}	κατηγόρους,	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}
the	first		then	but	towards	the	later	and	the
ὑστέρους. ^{AdjA}	[18b]	έμοι ^G Pr	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατήγοροι	γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	καὶ ^{Kon}
later.	of me	for	many	many	have arisen		towards	you	and
πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ῆδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A Pr	ἀληθές ^{AdjA}	λέγοντες, ^N PräAkt	οὓς ^A Pr	ἐγὼ ^N Pr
long ago	many	already	and	nothing	nothing	true	saying,	whom	I
μᾶλλον ^{AdvKmp}	φοβοῦμαι ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	άμφι ^{Prp}	Ἄνυτον,	καίπερ ^{Pt}	όντας ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	
more	I fear	than	the	around	although	being	even		
τούτους ^A Pr	δεινούς. ^{AdjA}	ἀλλ, ^{Kon}	ἔκεινοι ^N Pr	δεινότεροι, ^{AdjKmpN}	ὦ ^{iij} ἄνδρες,	οἱ ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	τοὺς ^{ArtA}	
these	terrible.	but	those	more terrible,	O	who	of you	the	
πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παίδων	παραλαμβάνοντες ^N PräAkt	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατηγόρουν ^{ImpAkt}		
many	from		taking over	were persuading	and	also	were accusing		
έμοι ^G Pr	μᾶλλον ^{AdvKmp}	οὐδὲν ^A Pr	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^N Pr	Σωκράτης	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,
of me	more	nothing	true,	as	there is	some		wise	

τά^{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα φροντιστής καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} γῆς πάντα^{AdjA} ἀνεζητηκώς^N PerAkt καὶ^{Kon}
 the and metéōra phrontistēs kaī tā ArtA hupō Prp gēs pán̄ta AdjA anezētētikōs N PerAkt and
 τὸν^{ArtA} ἥπτω^{AdjKmpA} λόγον κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν.^N PrāAkt [18c] οὗτοι,^N Pr ὡ̄ij ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 the weaker stronger making. these, O
 ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} φήμην κατασκεδάσαντες,^N AorAkt οἱ^{ArtN} δεινοί^{AdjN} εἰσίν^{PrāAkt} μου^G Pr
 [the] this the having spread, the terrible are of me
 κατήγοροι· οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^N PrāAkt ἡγούνται^{PrāM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A Pr ζητοῦντας^A PrāAkt
 those for hearing think the these seeking
 οὐδὲ^{Kon} θεοὺς νομίζειν^{PrāInfAkt} ἔπειτά^{Adv} εἰσιν^{PrāAkt} οὗτοι^N Pr οἱ^{ArtN} κατήγοροι πολλοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 not even to believe. then are these the many and
 πολὺν^{AdjA} χρόνον ἥδη^{Adv} κατηγορηκότες,^N PerAkt ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτη^D Pr τῇ^{ArtD} ἡλικία
 much already having accused, still but and in this the
 λέγοντες^N PrāAkt πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} ἦ^D Pr ἀν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔπιστεύσατε,^{AorAkt} παῖδες
 speaking towards you in which would most you believed,
 ὅντες^N PrāAkt ἔνιοι^N Pr ὑμῶν^G Pr καὶ^{Kon} μειράκια, ἀτεχνῶς^{Adv} ἔρημην^{Adv} κατηγοροῦντες^N PrāAkt
 being some of you and simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G PrāM/P οὐδενός.^G Pr δὲ^{Pt} πάντων^G Pr ἀλογώτατον,^{AdjSupN} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational,
 ὄνόματα [18d] οἴον^{AdjN} τε^{Pt} αύτῶν^G Pr εἰδέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N Pr
 possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιός τυγχάνει^{PrāAkt} ὕν.^N PrāAkt ὅσοι^N Pr δὲ^{Pt} φθόνω^{Adv} καὶ^{Kon} διαβολῇ^N PrāM/P χρώμενοι^N PrāM/P
 happens being. as many as but and using
 ὑμᾶς^A Pr ἀνέπειθον—^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr πεπεισμένοι^N PerM/P ἄλλους^A Pr
 you they were urging—the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες^N PrāAkt οὗτοι^N Pr πάντες^N Pr ἀπορώτατοί^{AdjSupN} εἰσιν^{PrāAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 persuading—these all most hard to deal with are not even for
 ἀναβιβάσσασθαι^{AorMedInf} οἴον^{AdjN} τ'^{Pt} ἔστιν^{PrāAkt} αύτῶν^G Pr ἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδ,^{Kon} ἐλέγξαι^{AorInfAkt}
 to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
 οὐδένα,^A Pr ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκη ἀτεχνῶς^{Adv} ὥσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PrāInfAkt} ἀπολογούμενόν^A PrāM/P τε^{Pt}
 no one, but simply just as to fight shadows and defending oneself and
 καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PrāInfAkt} μηδενὸς^G Pr ἀποκρινομένου,^G PrāM/P ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὑμεῖς,^N Pr
 also to test of no one answering. deem worthy then also you,
 ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N Pr λέγω,^{PrāAkt} διττούς^{AdjA} μου^G Pr τοὺς^{ArtA} κατηγόρους γεγονέναι,^{PerInfAkt} ἐτέρους^{AdjA}
 just as I say, twofold of me the to have become, others
 μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας,^A AorAkt ἔτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A Pr
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom
 ἐγὼ^N Pr λέγω,^{PrāAkt} καὶ^{Kon} οἴηθητε^{AorPasImv} δεῖν^{PrāInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A Pr πρῶτόν^{Adv} με^A Pr
 I say, and think it to be necessary towards those first me
 ἀπολογήσασθαι·^{AorMedInf} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N Pr ἐκείνων^G Pr πρότερον^{AdvKmp} ἥκουσατε^{AorAkt}
 to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων^G PrāAkt καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G Pr τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv}
 of accusing and much more than of these of the later.
 εἴεν^{PrāAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ,^{Pt} ὡ̄ij ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G Pr ἔξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν^N ἥν^A Pr ὑμεῖς^N Pr ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
 of you to take out the which you in much
 ἔσχετε^{AorAkt} ταύτην^A Pr ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὄλιγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλοίμην^{PrāM/Pop} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt}
 you held this in so little I wish indeed then would
 τούτο^N Pr οὕτως^{Adv} γενέσθαι,^{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N Pr ἀμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D Pr καὶ^{Kon}
 this thus to come to be, if something better and to you and

έμοι, ^D to me,	Pr and	καὶ ^{Kon} more	πλέον ^{AdjKmpA} something	τί ^A me	με ^A to do	ποιῆσαι ^{AorAktInf} defending myself.	ἀπολογούμενον. ^A PräM/P	οἴμαι ^{PräM/P} I think
δε ^{Pt} but	άυτὸν ^N it	Pr difficult	χαλεπὸν ^{AdjN} to be,	εἰναι, ^{PräInfAkt} and	καὶ ^{Kon} not	οὐ ^{Pt} very	πάνυ ^{Adv} me	με ^A it escapes
έστιν. ^{PräAkt} it is.	όμως ^{Adv} however	τοῦτο ^N this	μὲν ^{Pt} indeed	ἴτω ^{PräAktImv} let it go	ὅπῃ ^{Adv} wherever	τῷ ^{ArtD} to the	θεῷ ^{AdjN} dear,	οἵον ^{AdjN} of what sort
νόμῳ ^N must be obeyed	πειστέου ^{AdjN} and	καὶ ^{Kon} to be defended.	ἀπολογητέου. ^{AdjN}	ἀναλάβωμεν ^{AorAktKnj} let us take up	οὖν ^{Pt} then	ἐξ ^{Prp} from	ἀρχῆς ^N what	τίς ^N what
η ^{ArtN} the	κατηγορία ^N is	έστιν ^{PräAkt} from which	ἔξ ^{Prp} the	η ^{ArtN} my	[19b]	ἔμι ^{AdjN} has arisen,	διαβολὴ ^N by which	η ^D this.
δὴ ^{Pt} indeed	καὶ ^{Kon} and	πιστεύων ^N believing	Μέλητός ^N	με ^A me	ἔγραψατο ^{AorMed} he brought suit	τὴν ^{ArtA} the	γραφὴν ^N slander;	γραφὴν ^N just as
εἶεν. ^{PräAktOp} so be it.	τί ^N what	δὴ ^{Pt} indeed	λέγοντες ^N saying	διέβαλλον ^{ImpAkt} they were slandering	οἱ ^{ArtN} the	διαβάλλοντες; ^N slander;	ώσπερ ^{Kon}	
οὖν ^{Pt} then	κατηγόρων ^G of the accusers	τὴν ^{ArtA} the	ἀντωμοσίαν ^N	δεῖ ^{PräAkt} it is necessary	ἀναγνῶναι ^{AorAktInf} to read out	ἀυτῶν. ^G of them.		
Σωκράτης ^N does wrong	ἀδικεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} and	περιεργάζεται ^{PräM/P} busies himself	ζητῶν ^N seeking	τά ^{ArtA} the things	τε ^{Pt} and	ὑπὸ ^{Prp} under	γῆς ^N this.
καὶ ^{Kon} also	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon} and	τὸν ^{ArtA} the	ἡττω ^{AdjKmpA} weaker	λόγον ^N	κρείττω ^{AdjKmpA} stronger	ποιῶν ^N making	[19c]
καὶ ^{Kon} and	ἄλλους ^A others	ταύτα ^{ArtAdjA} the same things	ταῦτα ^A these	διδάσκων. ^N teaching.	τοιαύτη ^{AdjN} such	τίς ^N a one	ἐστιν. ^{PräAkt} is.	
ταῦτα ^A these	γὰρ ^{Pt} for	ἐωράτε ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon} and	Θουκυδίδης ^N	Ἀθηναῖος ^{AdjN} Athener Athenian	ξυνέγραψε ^{AorAkt} zusammen schrieb	τὸν ^{ArtA} den	πόλεμον ^N the
τῶν ^{ArtG} der of the	Πελοποννησίων ^N	καὶ ^{Kon} und	Ἄθηναίων, ^N	ώς ^{Kon} wie	ἐπολέμησαν ^{AorAkt} sie kämpften	πρὸς ^{Prp} gegen	ἀλλήλους, ^A einander,	
ἀρξάμενος ^N begonnen habend	εὐθὺς ^{Adv} sogleich	καθισταμένου ^G sich herstellend seind	καὶ ^{Kon} und	ἐλπίσας ^N gehofft habend	μέγαν ^{AdjA} groß	τε ^{Pt} und		
ἔσεσθαι ^{FuInfAkt} werden sein	καὶ ^{Kon} und	ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA} am meisten berichtenswert	τῶν ^{ArtG} der of	προγεγενημένων, ^G vorher geschehenen,				
τεκμαιρόμενος ^N schließend seiend	ὅτι ^{Kon} dass	ἀκμάζοντές ^N auf blühend seiend	τε ^{Pt} und	ἡσαν ^{ImpAkt} waren	αὐτὸν ^A in	τὸ ^{ArtN} into	ἀμφότεροι ^{AdjN} beide both	
παρασκευῇ ^{Tř ArtD} der the	πάσῃ ^{Adj} ganzen entire	καὶ ^{Kon} und	τὸ ^{ArtN} das the	ἄλλο ^{AdjN} übrige other	Ἐλληνικὸν ^{AdjN} Griechische Greek	ὁρῶν ^N sehend		
ξυνιστάμενον ^N sich zusammen stellend seiend	πρὸς ^{Prp} zu	έκατέρους, ^A beiderlei Seiten, each side,	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar	εὐθύς, ^{Adv} sogleich,	τὸ ^{ArtN} das the	δε ^{Pt} aber	καὶ ^{Kon} auch and
διανοούμενον. ^N überlegend seiend.	κίνησις ^N	γὰρ ^{Pt} denn for	αὔτη ^N diese this	μεγίστη ^{AdjSupN} größte greatest	δὴ ^{Pt} ja	τοῖς ^{ArtD} den to the		
ἐγένετο ^{AorMed} geschah	καὶ ^{Kon} und	μέρει ^N und	τινὶ ^D einem to some	βαρβάρων, ^N	ώς ^{Kon} so zu sagen	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zu sagen to say		καὶ ^{Kon} und also
ἐπὶ ^{Prp} auf upon	πλεῖστον ^{AdvSup} zum größten Teil most	άνθρωπων.			δε ^{Pt} aber as			

§ 3

τὰ ^{ArtA} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	πρὸ ^{Prp} vor before	αὐτῶν ^G ihnen them	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtA} die the	ἔτι ^{Adv} noch still	παλαίτερα ^{AdjKmpA} älteren older	σαφῶς ^{Adv} deutlich clearly	μὲν ^{Pt} zwar indeed
εὑρεῖν ^{AorInfAkt} zu finden		διὰ ^{Prp} durch through	χρόνου ^N	πλήθος ^N	ἀδύνατα ^{AdjN} unmöglich impossible	ἥν, ^{ImpAkt} war, it was,	ἐκ ^{Prp} aus from	δε ^{Pt} aber but	ῶν ^G deren of which

έπι ^{Prp}	μακρότατον ^{AdjSupA}	σκοποῦντί ^D prüfend seiend considering	μοι ^D mir to me	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt} zu glauben to believe	ξυμβαίνει ^{PräAkt} fügt sich it happens	οὐ ^{Pt} nicht not
für upon	sehr lange very long					
μεγάλα ^{AdjA}	νομίζω ^{PräAkt}	γενέσθαι ^{AorMedInf} geschehen zu sein to come to be	οὔτε ^{Kon} weder neither	κατὰ ^{Prp} nach according to	τοὺς ^{ArtA} die the	οὔτε ^{Kon} noch nor
große Dinge great things	meine ich I think					
τα ^{ArtA}	ἄλλα. ^{AdjA}					ές ^{Prp} in into
die the	anderen. others.					

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Ἐλλὰς	καλουμένη ^N genannt werdend seiend being called	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now			nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη, ^N bewohnt werden seiend, being inhabited,	ἄλλα ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὖσαι ^N seiend being	τὰ ^{ArtA} die the	πρότερα ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	
		sondern but		und and			früheren earlier	und and	
	ρόδίως ^{Adv}	ἔκαστοι ^N leicht easily	τὴν ^{ArtA}	ἔαυτῶν ^G je einzelne each	ἀπολείποντες ^N zurück lassend seiend leaving behind		βιαζόμενοι ^N gewaltsam getrieben werden seiend being forced		
		je einzelne each	die the	eigenen of themselves					
	ὑπό ^{Prp}	τινῶν ^G von by	αἰεὶ ^{Adv}	πλειόνων. ^{AdjKmpG}					
		einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐκ ^{Pt}	ούσης, ^G seiend, being,	οὐδὲ ^{Kon}	ἐπιμειγνύντες ^N sich mischend seiend mixing	ἀδεῶς ^{Adv}	
	der of the	denn for		nicht not		und nicht nor		unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις ^D Pr	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Prt}	θαλάσσης,	τε ^{Pt}	
	einander with each other	weder neither	nach by		noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	
	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G das the	ἔκαστοι ^N Eigene of their own	ὅσον ^A so viel wie as much	ἀποζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}
		of their own	je einzelne each		zu leben von to live from	und and			nicht not
	ἔχοντες ^N PrÄkt	οὐδὲ ^{Kon}	γῆν	φυτεύοντες, ^N pflanzend seiend, planting,	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N seiend being	όπότε ^{Kon}	τις ^N emand someone	
	habend seiend having	noch nor			unklar unclear		wann immer whenever		
	ἐπελθών ^N AorAkt	καὶ ^{Kon}	ἀτειχίστων ^{AdjG}	ἄμα ^{Adv}	ὄντων ^G seiend being		ἄλλος ^{AdjN}		
	heran getreten seiend having come upon	und and	unbefestigten of unvalled	zugleich at the same time			ein anderer another		
	ἀφαιρήσται, ^{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκαῖον ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}
	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je by the		nötigen of necessary	überall everywhere	wohl would	
	ἡγούμενοι ^N PrÄMed	ἐπικρατεῖν, ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, ^{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι ^{'Prp}		
	meindend seiend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of		
	αὐτὸς ^A Pr	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλη ^{AdjD}	παρασκευῆ.	
	dessen this	weder neither		ἴσχυον ^{ImpAkt}	noch nor	der in the	anderen other		
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς	τῶν ^{ArtG}
	am meisten most of all	aber but	der of the	die the	beste best	immer always	die the	der of the	der of the
	οἰκητόρων	εἶχεν, ^{ImpAkt}	ἥ ^N Pr	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N genannt werden being called	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία
	hatte, it had,	die which	und and	jetzt now				und and	
	Πελοποννήσου	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῇ ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ὅσα ^N wie as many as
		und and	die the	vielen many	außer except		der of the	so viel other	
	ἥν ^{ImpAkt}	κράτιστα. ^{AdjSupN}							
	war it was	am stärksten. the strongest.							

§ 4	διὰ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ἀρετὴν γῆς αἱ ^{ArtN} τε ^{Pt} δυνάμεις τισὶ ^D πρ. μείζους ^{AdjKmpN} ἐγγιγόμεναι ^N ^{PräM/P}	wegen because of denn for die the ja and bewirkten they were producing aus out of ὅν ^G ^{Pr} of which οὐφείροντο, ^{ImpM/P} sie zugrunde gingen, they were destroyed,	größere greater καὶ ^{Kon} ἄμα ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp}	entstehend seiend arising und and zugleich at once von by	
	στάσεις ἐνεποίουν ^{ImpAkt} έξ ^{Prp} ῶν ^G ^{Pr} ἐφθείροντο, ^{ImpM/P}	bewirkten they were producing aus out of denen of which οὐφείροντο, ^{ImpM/P} sie zugrunde gingen, they were destroyed,			
	ἄλλοφύλων ^{AdjG} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἔπειθουλεύοντο. ^{ImpM/P}	fremd Stämmigen of foreigners eher rather wurden be feindet. they were plotted against.			
§ 5	τὴν ^{ArtA} γοῦν ^{Pt} Ἀττικὴν ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} πλεῖστον ^{AdvSup}	die the doch at least aus from aus from dem the auf for das meiste the most	διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} λεπτόγεων ^{AdjA}	wegen because of das the dünn erdig thin soiled	
	ἀστασίαστον ^{AdjA} οὖσαν ^A ^{PräAkt} ἄνθρωποι ώκουν ^{ImpAkt} οἱ ^{ArtN} αὐτοὶ ^N ^{Pr} αἰεί. ^{Adv}	ohne Bürger Zwist free of faction seiend being οὐσαν seiend ανθρωποι wohnten were dwelling die the selben same αιει. immer. always.			
§ 6	καὶ ^{Kon} παράδειγμα τόδε ^N ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} λόγου οὐκ ^{Pt} ἐλάχιστον ^{AdjSupN} ἐστι ^{PräAkt} διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA}	und and dieses this dieses this des of nicht not kleinstes least	wegen because of das the der der		
	μετοικίας ἐξ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} ἄλλα ^{AdjA} μὴ ^{Pt} όμοιώς ^{Adv} αὔξηθῆναι. ^{AorPasInf} ἐκ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} τῆς ^{ArtG}	in into die the die the anderen others nicht not gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden: to have grown: aus from denn for der the		
	ἄλλης ^{AdjG} Ἐλλάδος οἱ ^{ArtN} πολέμῳ ἢ ^{Kon} στάσει ἐκπίπτοντες ^N ^{PräAkt} παρ ^{·Prp} Ἀθηναίους οἱ ^{ArtN}	anderen of other die the πολέμῳ war ἢ or στάσει conflict οὐσαν conflict	hinaus fallend falling out zu to		
	δυνατώτατοι ^{AdjSupN} ώς ^{Kon} βέβαιον ^{AdjA} ὄν ^N ^{PräAkt} ἀνεχώρουν, ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} πολῖται	sehr mächtigen most powerful da as sicher secure οὐσαν conflict οὐσαν conflict	zogen sich zurück, they withdrew, und and		
	γιγνόμενοι ^N ^{PräM/P} εὐθὺς ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} παλαιοῦ μείζω ^{AdjKmpA} ἔτι ^{Adv} ἐποίησαν ^{AorAkt} πλήθει	werdend becoming εὐθὺς at once von from παλαιοῦ ancient μείζω greater noch yet machen they made			
	ἀνθρώπων τὴν ^{ArtA} πόλιν, ώστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἔτι ^{Adv} Ιωνίαν ὕστερον ^{Adv} ώς ^{Kon} οὐχ ^{Pt} ἰκανῆς ^{AdjG}	die the πόλιν, city ώστε so that καὶ also ίωνίαν Ionia ὕστερον later ώς as οὐχ	später later da as nicht not hinreichend sufficient		
	οὕσης ^G ^{PräM/P} τῆς ^{ArtG} Ἀττικῆς ἀποικίας ἔξεπεμψαν. ^{AorAkt} ἔτι ^{Adv} σαντοῦ ^{Adv}	sei being τῆς der of Αττικῆς Attic άποικίας colonial city έξεπεμψαν sent out sandten aus. they sent out.			

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} καὶ ^{Kon} τόδε ^N ^{Pr} τῶν ^{ArtG} παλαιῶν ^{AdjG} ἀσθένειαν οὐχ ^{Pt} ἡκιστα- ^{AdvSup}	zeigt shows aber but mir to me auch also dieses this der of Alten the ancients	nicht not nicht not am wenigsten- least	
	πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Τρωικῶν ^{AdjG} οὐδὲν ^A ^{Pr} φαίνεται ^{PräM/P} πρότερον ^{AdvKmp} κοινῇ ^{Adv}	vor before denn for der of τροischen the Trojan nichts nothing erscheint appears früher earlier		gemeinsam in common
	ἔργασαμένη ^N ^{AorMed} ἥ ^{ArtN} Ἐλλάς.	gearbeitet habend having worked die the		
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} οὐδὲ ^{Kon} τούνομα τοῦτο ^N ^{Pr} ξύμπαστά ^{AdjN} πιω ^{Adv} εἶχεν, ^{ImpAkt} ἀλλὰ ^{Kon}	scheint seems aber but mir, to me, auch nicht nor	dieses this ganz gesamt whole	hatte, had, sondern but
	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρὸ ^{Prp} Ἐλληνος τοῦ ^{ArtG} Δευκαλίωνος καὶ ^{Kon} πάνυ ^{Adv} οὐδὲ ^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt} ἥ ^{ArtN}	die the zwar indeed vor before τοῦ the Δευκαλίωνος Deukalion καὶ and πάνυ very und nicht not even		die the
	ἐπίκλησις αὕτη, ^N ^{Pr} κατὰ ^{Prp} ἔθνη δέ ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} Πελασγικὸν ^{AdjN} ἐπὶ ^{Pp}	αὕτη, this, nach according to οὐδὲ but άλλα other τε and καὶ also τὸ the Πελασγικὸν the Pelasgian		auf upon
	πλεῖστον ^{AdvSup} ἄφ ^{Prp} ἐαυτῶν ^G ^{Pr} τὴν ^{ArtA} ἔπωνυμίαν παρέχεσθαι, ^{PräM/PlIn} Ἐλληνος δέ ^{Pt}	das meiste most von from sich selbst of themselves τὴν the έπωνυμίαν the name to be offered, sich darzubieten, to be offered,		aber but

καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	παίδων	αύτοῦ ^G Pr	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, ^G AorAkt	καὶ ^{Kon}
und and	der of		seiner of him	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,	und and
ἐπαγομένων ^G PräM/P	αύτοὺς ^A Pr	ἐπ' ^{Prp}	ώφελίᾳ	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ' ^{Prp}
herbei führend werden den being brought in	sie them	zum for		in into	die the	anderen other		nach according to
ἐκάστους ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ήδη ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	όμιλίᾳ	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καλείσθαι ^{PräM/PlInf}	Ἐλληνας,	οὐ ^{Pt}
jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the		eher rather	genannt zu werden to be called		nicht not
μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	χρόνου	[έδύνατο] ^{M/P}	καὶ ^{Kon}	ὅπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι. ^{AorAktInf}	
jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed			auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.	

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	օν ^N PräAkt	λέγεται* ^{PräM/P}	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}
	das the	Seiendes being	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς. ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}
	den the	über about	des of the	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed
	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	τι, ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ* ^{Pt}	ποιὸν* ^{AdjN}	τι ^N Pr	ἔστι ^{PräAkt}
	und and	dies hier this	etwas, something,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	was what
	έκαστον ^{AdjN}		je Einzelnes each		ἢ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
						Mengenhaftes quantity	oder or	der of the
							ἄλλων ^{AdjG}	

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων. ^G PräM/P	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G PräM/P	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt
der of the	so thus	Ausgesagt werden den. being predicated.	so vielfach so many ways	aber but	gesagt werden of being said	des of the	Seiend being
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G Pr	πρῶτον ^{Adv}	ὄν ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ὅπερ ^N Pr
offenbar clear	dass that	von diesen of these	zuerst first	seiend being	das the	ist, is,	welches eben which precisely
σημαίνει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj}	ποιῶν ^{AdjA}	τι ^A Pr
bedeutet' signifies	die the		(wenn immer (whenever)	zwar indeed	wir sagen we say	was für Beschaffenes of what sort	etwas some thing
τόδε , ^A ἢ ^{Kon}	άγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}	κακόν, ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἀλλ' ^{Kon}	τρίπηχον ^{AdjA}	τι ^A Pr
dies hier, this, this, or	Gutes good	sagen wir we say	Schlechtes, bad,	denn for	sondern but	drei Ellen lang three cubits	was what
ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τι ^N Pr	οὐ ^{Pt}			ἄνθρωπον.	
wenn immer whenever	aber but	was what					

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + / k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ ^{AdjA} vieles many things	δέ ^{Pt} aber but	ὅ ^N er he	γέ ^{Pt} ja indeed	ἐν ^{Prp} in in	πόντω	πάθειν ^{AorSAkt} erlitt suffered	ἄλγεα	ὄν ^A seinen his own	κατὰ ^{Prp} nach through	θυμόν,
ἄνδρα	μοι ^D mir	ἔννεπε, sage,	ΠρᾶAktImv	μοῦσα, viel gewandten,	πολύτροπον, AdjA	ὁς ^N der	μάλα ^{Adv} sehr	πολλὰ ^{AdjA} vieles		
πλάγχθη, wurde umher getrieben,	έπει ^{Kon} als nachdem	Τροίης	Ιερὸν ^{AdjA} heiligen	πτολίεθρον	ἔπερσεν ^{AorAkt} zerstörte.			πολλῶν ^{AdjG} vieler	δέ ^{Pt} aber	
ἀνθρώπων	ἴδεν ^{AorSAkt} sah	ἄστεα	καὶ ^{Kon} und	νόον	ἔγνω, ^{AorSAkt} erkannte,					

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

έπει ^{Kon} weil	γὰρ denn	Ἡρα Hera	σοι ^D dir	γένος	Τυρσηνικὸν ^{AdjA} tyrrhenisch	έπει ^{Kon} weil	γὰρ ^{Pt} denn	Ἡρα Hera	Ἡρα ^{Pt} Hera	Ἡρα ^{AdvKmp} Hera
Ἡρα ^{AorAkt} Hera	Ἡρα ^{AdjN} Hera	Ἡρα ^N Hera	πλὴν ^{Kon} ausgenommen	ἥ ^N sie	γέ ^{Pt} doch	ἐμὴ ^{AdjN} meine	κωμῆτις	ἥδι ^N diese hier	ἔξερχεται. ^{PräM/P}	χαιρ' sei gegrüßt
ὦ Καλονίκη. o Kalonike.	καὶ ^{Kon} und	σύ ^N du	γέ ^{Pt} doch	ῷ ^I o	Λυσιστράτη.	ἄειδε ^{PräAktImv} sing	Θεὰ	ῶστ' ^{Kon} sodass	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht	μεστὸς ^{AdjN} voll
γέγον' ^{PerAkt} geworden ist	οὐδεὶς ^N niemand	πώποτε. ^{Adv}	τῶν ^{ArtG} der	μὲν ^{Pt} zwar	γὰρ ^{Pt} denn	ἄλλων ^{AdjG} anderen	ἐστι ^{PräAkt} ist	πάντων ^{AdjG} aller	πλησμονή,	

Politeia 7

St. 514a

μετὰ ^{Prp} nach	ταῦτα ^A diese	δῆ, ^{Pt} ja,	εἶπον, ^{AorSAkt} sagte,	ἀπείκασον ^{AorAktImv} vergleiche	τοιούτῳ ^{AdjD} einem solchen	πάθει	τὴν ^{ArtA} die	ἡμετέραν ^{AdjA} unsere		
φύσιν	παιδείας	τε ^{Pt} und	πέρι ^{Prp} über	καὶ ^{Kon} auch	ἀπαιδευσίας.	ἰδὲ ^{AorSAktImv} sieh	γὰρ ^{Pt} denn	ἀνθρώπους	οἷον ^{Kon} wie	ἐν ^{Prp} in
καταγείω ^{AdjD} unterirdischer	οἰκήσει	σπηλαιώδει, ^{AdjD} höhlenartigen,		ἀναπεπταμένην ^A auf geöffnet seiend	πρὸς ^{Prp} zu	τὸ ^{ArtA} das	φῶς	τὴν ^{ArtA} den	εῖσοδον	
ἔχουσῃ ^D habend	μακρὰν ^{Adv} weit	παρὰ ^{Prp} an entlang	πᾶν ^{AdjA} ganz	τὸ ^{ArtA} das	σπήλαιον,	ἐν ^{Prp} in	ταύτῃ ^D dieser	ἐκ ^{Prp} aus	παίδων	
ὄντας ^A seiend	ἐν ^{Prp} in	δεσμοῖς	καὶ ^{Kon} und	τὰ ^{ArtA} die	σκέλη	καὶ ^{Kon} und	τοὺς ^{ArtA} die	ἀύχενας,	ώστε ^{Kon} so dass	μένειν ^{PräInfAkt} bleiben
τε ^{Pt} und	αὐτοὺς ^A sie	εἰς ^{Prp} hin	τε ^{Pt} und	τὸ ^{ArtA} das	πρόσθεν ^{Adv}	[514b] [514b]	μόνον ^{Adv} nur	ὄραν, ^{PräInfAkt} sehen,	κύκλω ^{Adv} im Kreis	δὲ ^{Pt} aber
τὰς ^{ArtA} die	κεφαλὰς	ὑπὸ ^{Prp} durch	τοῦ ^{ArtG} des	δεσμοῦ	ἀδυνάτους ^{AdjA} unfähig	περιάγειν, ^{PräInfAkt} herumführen,	φῶς	δὲ ^{Pt} aber	αὐτοῖς ^D ihnen	πυρὸς
ἀνωθεν ^{Adv} von oben	καὶ ^{Kon} und	πόρρωθεν ^{Adv} von ferne	καόμενον ^N brennend seiend	ὄπισθεν ^{Adv} hinten	αὐτῶν, ^G ihrer,	μεταξὺ ^{Prp} zwischen	δὲ ^{Pt} aber	τοῦ ^{ArtG} des	πυρὸς	
καὶ ^{Kon} und	τῶν ^{ArtG} der	δεσμωτῶν	ἐπάνω ^{Adv} oben	όδόν,	παρ ^{Prp} an entlang	ἥν ^A welche	ἰδὲ ^{AorSAktImv} sieh	τειχίον		
παρωκοδομημένον, ^A daneben auf gebaut seiend,	ώσπερ ^{Kon} gerade so wie	τοῖς ^{ArtD} den	θαυματοποιοῖς	πρὸ ^{Prp} vor	τῶν ^{ArtG} den				ἀνθρώπων	
πρόκειται ^{PräM/P} steht vor	τὰ ^{ArtN} die	παραφράγματα,	ὑπὲρ ^{Prp} über	ῶν ^G deren	τὰ ^{ArtA} die	θαύματα	δεικνύασιν, ^{PräAkt} zeigen.	ὄρῶ, ^{PräAkt} ich sehe,		
ἔφη ^{ImpAkt} sagte.	ὅρα ^{PräAktImv} sieh	τοίνυν ^{Pt} nun denn	παρὰ ^{Prp} an entlang	τοῦτο ^A dieses	τὸ ^{ArtA} das	τειχίον	φέροντας ^A tragend	ἀνθρώπους	σκεύη	
[514c] τε ^{Pt} [514c] und	παντοδαπὰ ^{AdjA} mannigfaltige	ὑπερέχοντα ^A hervor ragend	τοῦ ^{ArtG} des	τειχίου	τειχίου	καὶ ^{Kon} und	ἀνδριάντας			

St. 515a

καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ζῷα λίθινά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξύλινα^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοῖα^{AdjA} εἰργασμένα, ^A_{PerM/P}
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,
 οἷον^{Kon} εἰκός^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φθεγγομένους, ^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σιγῶντας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
 παραφερόντων.^G_{PräAkt} ἄτοπον,^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} εἰκόνα καὶ^{Kon} δεσμώτας ἀτόπους.^{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und
 ὁμοίους^{AdjA} ἡμῖν, ^D_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} τοιούτους^{AdjA} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐστῶν^G_{Pr}
 ähnliche uns, ich war aber ich- die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλων^G_{Pr} οἵει^{PräAkt} ἄν^{Pt} τι^A_{Pr} ἔωρακέναι^{PerAktInf} ἄλλο^A_{Pr} πλὴν^{Prp} τὰς^{ArtA} σκιὰς
 und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die
 τὰς^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} καταντικρὺ^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} σπηλαίου
 die durch des in das gegenüber ihrer der
 προσπιπτούσας;^A_{PräAkt} πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς
 auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 ἔχειν^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^N_{PerM/P} εἴεν^{PräAktOp} [515b] διὰ^{Prp} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
 halten gezwungen seiend wären durch was aber der
 παραφερομένων,^G_{PräM/P} οὐ^{Pt} ταύτον^{AdjA} τοῦτο;^N_{Pr} τί^{Pr} μήν; ^{Pt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/PlInf}
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden
 οἷοί^N_{Pr} τού^{Pt} εἴεν^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους, ^A_{Pr} οὐ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ἡγῆ^N_{PräM/P} ἄν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄντα^A_{PräAkt}
 fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden
 αὐτοὺς^A_{Pr} νομίζειν^{PräInfAkt} ἄπερ^A_{Pr} ὅρων;^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἥχω τὸ^{ArtN}
 sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der
 δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρὺ^{Adv} ἔχοι;^{PräAktOp} ὅπότε^{Kon} τις^N_{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G_{PräAkt}
 aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden
 φθέγξαιτο, ^{AorM/PKnj} οἵει^{PräAkt} ἄν^{Pt} ἄλλο^A_{Pr} τι^A_{Pr} αὐτοὺς^A_{Pr} ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN}
 sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das
 φθεγγόμενον^N_{PräM/P} ή^{Kon} τὴν^{ArtA} παριοῦσαν^A_{PräAkt} σκιάν; μὰ^{ij} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ', ^N_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
 sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
 παντάπασι^{Adv} [515c] δῆ, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵσιν τῶν^{ArtG}
 ganz ja, ich war aber ich, die die solchen und auch der
 νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθὲς^{AdjN} ή^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,
 meinen würden das Wahre oder die der grobe
 ἔφη^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δῆ, ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ, ^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵσιν τῶν^{ArtG}
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der
 τε^{Pt} δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἵα^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἄν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιάδε^{AdjN}
 und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche
 συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^D_{Pr} ὅπότε^{Kon} τις^N_{Pr} λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop}
 sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde
 ἔξαιφνης^{Adv} ἀνίστασθαί^{PräM/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα καὶ^{Kon} ἱσιν τῶν^{ArtG}
 plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und
 βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναβλέπειν, ^{PräAktInf} πάντα^A_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr}
 gehen und zu das aufblicken, alles aber diese
 ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp}
 tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig
 καθορᾶν^{PräInfAkt} ἔκεινα^A_{Pr} ὕν^G_{Pr} τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς ἔώρα, ^{PerAkt} τί^{Pr} ἄν^{Pt} οἵει^{PräAkt}
 deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst
 αὐτὸν^A_{Pr} εἰπεῖν, ^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα^{PerAkt}
 ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte
 φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} ἔγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu
 μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A_{PräAkt} τετραμένος^N_{PerM/P} ὄρθοτερον^{AdvKmp} βλέποι, ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 mehr seiende hingewendet gerader sähе, und ja auch

ἔκαστον^A _{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G _{PräAkt} δεικυνῆς^N _{PräAkt} αὐτῷ^D _{Pr} ἀναγκάζοι_{PräAktOp} ἐρωτῶν^N _{PräAkt}
 je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend
 ἀποκρίνεσθαι_{PräM/Plinf} ὅτι^{Kon} ἔστιν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἶει_{PräAkt} αὐτὸν^A _{Pr} ἀπορεῖν_{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι_{PräM/Plinf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὥρωμενα^A _{PräM/P} ἀληθέστερα_{AdjKmpA} ἦ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv}
 halten für die damals gesehen werden den wahrer als die jetzt
 δεικνύμενα;^A _{PräM/P} πολὺ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καν^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸ^A _{Pr}
 gezeigt werden den; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι_{PräAktOp} αὐτὸν^A _{Pr} βλέπειν,_{PräAktInf} ἀλγεῖν_{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅμματα
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 καὶ^{Kon} φεύγειν_{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A _{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A _{Pr} ἣ^A _{Pr} δύναται_{PräM/P}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann
 καθορᾶν,_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νομίζειν_{PräAktInf} ταῦτα^A _{Pr} τῷ^{ArtD} ὄντι^D _{PräAkt} σαφέστερα_{AdjKmpA} τῷ^{ArtG}
 deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνύμενων;^G _{PräM/P} οὕτως,^{Adv} ἔφη_{ImpAkt}

St. 516a

εἰ^{Kon} δέ, _{Pt} ἦν_{ImpAkt} δ'_{Pt} ἐγώ, _N _{Pr} ἐντεῦθεν_{Adv} ἔλκοι_{PräAktOp} τις^N _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} βίᾳ _{Pr} διὰ_{Prp} τραχείας_{AdjG}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer
 τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους,_{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη_{AorAktOp} πρὶν_{Kon} ἐξελκύσειν_{AorAktOp}
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte
 εἰς_{Prp} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἥλιου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχι^{Pt} ὁδυνᾶσθαι_{PräM/Plinf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon}
 in das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch
 ἀγανακτεῖν_{PräAktInf} ἐλκόμενον,^A _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι,_{AorAktOp} αὐγῆς
 sich empören gezogen werden, und sobald zu das käme,
 ὅν^{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} τὰ^{ArtA} ὅμματα μεστὰ_{AdjA} ὥρᾶν_{PräInfAkt} οὐδ',_{Kon} ἀν^{Pt} ἔν^A _{Pr} δύνασθαι_{PräM/Plinf}
 wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines vermögen
 τῷ^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^G _{PräM/P} ἀληθῶν;_{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἔφη_{ImpAkt} ἐξαίφνης_{Adv} γε._{Pt}
 der jetzt gesagt werden den wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὴ^{Pt} οἷμαι_{PräM/P} δέοιτ'_{PräM/Pop} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} μέλλοι_{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἄνω^{Adv} ὄψεσθαι._{FuM/Plinf}
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς ἀν^{Pt} φᾶστα_{Adv} καθορῶ_{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ_{Prp} τοῦτο^A _{Pr}
 und zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies
 ἐν_{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι τὰ^{ArtA} τε^{Pt} τῷ^{ArtG} ἀνθρώπων
 in den die und der